

# Ilias 18

- [1] ὥς οἱ μὲν μά' ῥναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.  
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.  
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὀρθοκραιράων  
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen  
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·  
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war·  
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn·  
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἃ τυζόμενοι πεδίῳ  
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene  
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διέπφραδε καί μοι εἶπε  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte  
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμεῖο  
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner  
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὕπο Τρώων λείψειν φάος ἥελίοιο.  
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.  
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn  
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος ἦ τ' ἐκέλευον ἀπώσάμενον δήιον πῦρ  
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἕκτορι ἴφι μάχεσθαι.  
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.  
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,  
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρ' αἰ ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγαυοῦ Νέστορος υἱὸς  
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn  
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἄγγελος ἡν ἄλεγεινὴν·  
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaft·  
tears hot pouring, he|said but message grievous·

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἦ μάλα λυγρῆς  
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen  
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πύσσαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὤφελαι γενέσθαι.  
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.  
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται  
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen  
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἄ τ' αὖ τὰ γὰρ τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.  
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helled Hektor.

[22] ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·  
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·  
so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρω δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν  
beiden mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärtzen  
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χέυατο κακὰ κεφαλῆς, χάριν δ' ἥσχυνε πρόσωπον·  
goß|sich hinab|von of|Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·  
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαινα ἀμφίζανε τέφρη.  
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.  
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί ταῦ νυθεῖς  
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend  
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥσχυνε δαΐζων.  
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.  
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλλεύς ληΐσαστο Πάτροκλος τε  
Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und  
handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε  
im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus  
heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι  
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle  
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα πεπλήγοντο, λύθην δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.  
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.  
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων  
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend  
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ.  
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz:  
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] δείδιδε γὰρ μὴ λαίμονα παμήσειε σιδήρῳ.  
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschnelden|möchte mit|Eisen.  
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον δ' ὦμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ  
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter  
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι,  
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,  
 sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ σέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο  
 wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum  
 wailed and then thereafter· goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.  
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε  
 dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und  
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλῖη τε βοῶπις  
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige  
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια  
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia  
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἰαίρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἀγανὴ  
 und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave  
 and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε  
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und  
 Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα  
 Dexamene und und Amphinome und Kallianaira  
 Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ Ἀγακλείτῃ Γαλάτεια  
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea  
Doris and Panope and very|famous Galateia

[46] Νημερτής τε καὶ Ἄψευδης καὶ Καλλιάνασσα·  
Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa·  
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένην Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα  
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa  
there but was Klymene Ianira and and Ianassa

[48] Μαῖρα καὶ Ὀρείθυιᾶ ὑπλόκαμός τ' Ἀμάθεια  
Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia  
Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] ἄλλαι θ' αἶ κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.  
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφον πλητοσπέος· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι  
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle  
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·  
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·  
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·

[52] κλύτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὄφρ' ἐὺ πᾶσαι  
hört Schwwestern Nereiden, damit gut alle  
hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδετ' ἀκούουσαῖός' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.  
seht see hörend hearing as|many|as in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.  
spirit.

[54] ὦ μοι ἐγὼ δειλὴ, ὦ μοι δυσσarisτοτόκεια,  
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,  
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἧ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμόμονά τε κρατερὸν τε  
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und  
who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν ἐπιπρόεηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωσὶ μαχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder  
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊόν εἴσω.  
heim home heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.  
home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο  
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναιμαι χρησῆσαι ἰούσα.  
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.  
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.

[63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω  
aber gehehlich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme  
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.  
was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.  
what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἷ δὲ σὺν αὐτῇ  
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr  
so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρυόεσσαί ἴσαν, περὶ δέ σφισι κύμα θαλάσσης  
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres  
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγνυτο· ταῖ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο  
brach|sich· die aber als ja Troia erdel|reich gelangten  
was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ξνθα θαμειαὶ  
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte  
shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχύν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.  
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.  
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,  
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,  
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,  
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,  
sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καὶ ῥ' ὅλοφυρομένη ἤπεια πτερόεντα προσηύδα·  
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·  
and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος  
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer  
child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται  
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet  
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών  
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend  
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν  
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier  
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.  
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.  
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·  
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·  
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδός ἐπεὶ φίλος ὤλεθ' ἐταῖρος  
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte  
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων  
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten  
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἕκτωρ  
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor  
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηώσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι  
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen  
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ τὰ μὲν Πηλεΐθι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
 schöne die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben  
 fair the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὖνῃ.  
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.  
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἶθ' ὄφελες σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίῃσι  
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren  
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναῖειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.  
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.  
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη  
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei  
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] παῖδος ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξαι αὖτις  
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder  
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε  
heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen  
homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἑκτωρ  
zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor  
to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,  
zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,  
first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενoitιάδεω ἀποτίσσει.  
des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.  
of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·  
him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὥκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσειαι, οἷ' ἀγορεύεις·  
früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·  
swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος·  
sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit·  
straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἐταίρω  
sofort möcht|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten  
straightway may|I|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης  
dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat  
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἔφθιτ', ἐμείο δὲ δῆσεν ἄρῃς ἀλκτῆρα γένεσθαι.  
war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.  
perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,  
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμεν φάος οὐδ' ἐταῖροισι  
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten  
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἳ δὲ πολέες δάμεν Ἑκτορι δῖω,  
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,  
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ' ἤμαι παρὰ νηυσὶν ἐτῷσιον ἄχθος ἀρούρης,  
aber sitze|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,  
but I|sit beside ships idle burden of|tillage,

[105] τοῖος ἐὼν οἷος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶν  
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzepanzer|tragenden being  
 such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad

[106] ἐν πολέμῳ ἄγορῃ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
 im Krieg- in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.  
 in war in|assembly but and better are and others.

[107] ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο  
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde  
 so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,  
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,  
 and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίῳ μέλιτος καταλειβομένοιο  
 der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden  
 who and much sweeter of|honey dripping|down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται ἥ ὅτε καπνός·  
 der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch-  
 of|men in breasts grows just|as smoke·

[111] ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.  
 as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,  
 aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,  
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·  
 Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang-  
 spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν δ' εἴμ' ὅφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κίχέω  
 nun aber gehehlich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche  
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῆ  
 Hektor- Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja  
 Hector fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλει τελέσαι ἥδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.  
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,  
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·  
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher-  
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.  
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.  
 but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.



[120] ὥς καὶ ἐγὼν, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,  
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,  
 werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchtelich|ernten,  
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τινὰ Τρωῖάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων  
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρῃσιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων  
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten  
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,  
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen liebe|lich|erschallen,  
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·  
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·  
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσα περ· οὐδέ με πείσεις.  
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.  
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·  
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακὸν ἐστὶ  
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροις ἀμυνέμεν αἰπὺν δ' ἄλεθρον.  
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähen Untergang.  
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρῶεσσιν ἔχονται  
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα τὰ μὲν κορυθαίολος Ἑκτωρ  
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor  
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι  
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich  
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαῖεῖσθαι· ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσῃς μῶλον Ἄρηος  
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἵδραι·  
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest-  
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·

[136] ἥ ὥθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι·  
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend  
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος·  
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.  
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,  
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,  
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίῃσι κασιγνήτησιν ἐπηόδα·  
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·  
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον·  
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen  
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁπόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός·  
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,  
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἄγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον  
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp  
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἡφαίστοιο κλυτὴν τέχνην, αἶψά κ' ἐθέλησιν  
 ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge  
 I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα·  
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.  
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἶψά δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·  
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·  
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἣ δ' αὖτ' Οὐλύμπῳ δὲ θεῇ Θέτις ἀργυρόπεζα  
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige  
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἥεν ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι·  
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.  
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπῳ δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achäer  
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἄλα λητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνου  
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden  
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150] φεύγοντες νηῆας τε καὶ Ἑλλήσποντον ἤκοντο.  
 fleeing fleeing ships and also Hellespont Hellespont gelangten. they|came.

[151] οὐδέ κε Πάτροκλον περ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaier  
 nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θηράποντ' Ἀχιλλῆος·  
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·  
 out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·

[153] αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι  
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde  
 again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] Ἕκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἵκελος ἀλκῇ.  
 Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.  
 Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] τρίς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἕκτωρ  
 dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor  
 thrice indeed him from|behind of|feet took glorious Hector

[156] ἐλκέμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·  
 zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu·  
 to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·

[157] τρίς δὲ δύο Αἴαντες θοῶριν ἐπιειμένοι ἀλκῇ  
 dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft  
 thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δ' ἔμπεδον ἀλκί πεποιθώς  
 vom|Toten stießen|ab· der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend  
 from|corpse they|beat|off· he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτ' ἐπαΐξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε  
 einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder  
 at|times kept|springing down to|l, at|times but again

[160] στάσκει μέγα ἰάχων· ὅπισω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.  
 stand|immer|wieder laut schreiend· zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.  
 kept|standing greatly shouting· back but not he|gave|way at|all.

[161] ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἶθωνα δύνανται  
 wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen  
 as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,  
 Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,  
 shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύο Αἴαντε κορυστὰ  
 so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete  
 so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἕκτορα Πριάμῃδην ἀπὸ νεκροῦ δεῖδιξασθαι.  
 Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.  
 Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καί νύ κεν εἶρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,  
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,  
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδὴνεμος ὤκέα Ἴρις  
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris  
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι  
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten  
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἥρη.  
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.  
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἐπεα πτερόεντα προσηύδα·  
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·  
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρseo Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·  
richte|dich|auf Peleide, aller schrecklichster der|Männer·  
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπάμυνον, οὗ ἔνεκα φύλοπις αἰνῇ  
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher  
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἳ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν  
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἳ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,  
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,  
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἳ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν  
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche  
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ  
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hector  
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἰ θυμὸς ἄνωγε  
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt  
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσιν αὖ μόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.  
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἰκέσθω  
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche  
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῳῆσι κυσὶν μέληθη γένεσθαι·  
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·  
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβῃ, αἶ κέν τι νέκυς ἡσχυμένος ἔλθῃ.  
 dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.  
 to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.  
 sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·  
 her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεᾶ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἔκε  
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte  
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὠκέα Ἴρις.  
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·  
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρῃ με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις.  
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruh|m|reiche Ehe|frau·  
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος  
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer  
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἄγαννιφον ἀμφινέμονται.  
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.  
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἅπα μειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.  
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilleus·  
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι.  
 wie denn gehehlich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·  
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι  
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten  
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτ' ἡν ἔλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι.  
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möge|ich·  
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.  
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.  
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἄν κλυτὰ τεύχεα δύω,  
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzöge|ich,  
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.  
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.  
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὃ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοις ὁμιλεῖ  
 aber auch selbst der ja erwarde|ich unter den|Ersten nah|kämpft  
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχει δ' ἰὸν περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.  
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.  
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδὴν ἑμὸν ὥκεια Ἴρις.  
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris.  
 him but again addressed wind|footed swift Iris.

[197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται.  
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind.  
 well now and we know that for|you famous arms are|held.

[198] ἀλλ' αὖτις ἐπὶ τάφρονι ἵων Τρῶεςσι φάνηθι.  
 aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,  
 but even|so upon trench going to|Troians appear,

[199] αἶψά σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο.  
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges  
 if ever you having|feared may|hold|off from|war

[200] Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν.  
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier  
 Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaean

[201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
 geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.  
 being|worn|down· small but and respite from|war.

[202] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκεια Ἴρις.  
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,  
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,

[203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη.  
 aber but Achilles erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene  
 but Achilles rose to|Zeus dear around but Athena

[204] ὦμοις ἰφθίμοις βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,  
 an|den|Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,  
 on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,

[205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἕστεφε δῖα θεῶν.  
 um aber ihm an|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen  
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses

[206] χρύσειον, ἐκ δ' αὖ τοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.  
 golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.  
 golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.

[207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἵων ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται.  
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht  
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach

[208] τηλόθεν ἐκ νῆσου, τὴν δὲ δῖοι ἀμφιμάχωνται.  
 von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,  
 from|afar out|of island, her foemen fight|around,

[209] οἳ τε πανημέριον τυγερῶ κρινονται Ἀρηϊ.  
 die auch ganz|tägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares  
 who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
 der|Stadt aus eigenen zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend  
 of|city out|of their|own together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὐγῇ  
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz  
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἰίσσουσα περικτιόνεσσι νιδέσθαι,  
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,  
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πῶς σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·  
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·  
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·  
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·  
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στή δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιούς  
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο μητρὸς γὰρ πυκνὴν ὠπίζειτ' ἐφετμήν·  
 mischte|sich der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl·  
 was|mingling of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἦ ὕσ', ἀπὰρ τε ρθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene  
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγατ' ἅ τ' ἀρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν·  
 sprach aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm·  
 uttered but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήληφω νή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ  
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικυρπτομένην ὠνδίζων ὑποθυμορᾷ στέων,  
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,  
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε ἀριζήληφω νή γίνεται Αἰακίδαο.  
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.  
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἳ δ' ὥς οὖν ἄϊον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,  
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,  
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι  
 allen wurde|aufgerüttelt Mut aber schön|mähnlige Pferde  
 to|all was|stirred spirit but fair|maned horses

[224] ἄψ ὄχεα τρόπεον ὁσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.  
 wieder Wagen wandten ahnten denn Schmerzen im|Herzen.  
 back cars they|turned were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ  
 Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer  
 charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος  
 furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden  
 terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίμον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.  
 burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἶαχε δῖος Ἀχιλλεύς,  
 dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,  
 thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπὶ κούροι.  
 dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.  
 thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δώδεκα φῶτες ἄριστοι  
 dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste  
 there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier  
 around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες  
 freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend  
 gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι  
 setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten  
 laid|down in couches- dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἶπετ' Ἀχιλλεύς  
 weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles  
 weeping- after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον  
 Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten  
 tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέτρῳ δεδαϊγμένον ὄξεϊ χαλκῷ,  
 liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,  
 lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἥτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin  
 him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.  
 in Krieg, und|nicht wieder empfing zurückgekehrt|habenden.  
 into war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη  
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera  
 Sun but untiring ox|eyed august Hera



[240] πέμψεν ἔπ' Ὠκεανοῖο ῥοὰς ἀέκοντα νέεσθαι·  
 sandte zu des/Okeanos Ströme widerwilligen zufahren·  
 sent to of/Ocean streams unwilling to/go·

[241] ἥλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ  
 die/Sonne zwar sank, hörten/auf aber göttliche Achaier  
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.  
 des/Kampfärms starken und gleich|mäßigen des/Krieges.  
 of/battle/din of/strong and of/equal of/war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὕσμίνης  
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht  
 Trojans but again on/the|other|side from of/mighty battle

[244] χωρῆσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,  
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,  
 having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἄγορὴν ἀγέροντο πᾶρος δόροιο μέδεσθαι.  
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.  
 into but assembly were|gathering before of/supper to|attend.

[246] ὀρθῶν δ' ἑσταότων ἀγορῇ γένετ', οὐδέ τις ἐτλη  
 der/Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte  
 of/upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς  
 sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles  
 to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἄλεγεινῆς.  
 erschien, lange aber des/Kampfes hatte/aufgehört leidvollen.  
 appeared, long but of/battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἤρχ' ἀγορεύειν  
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden  
 to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης· ὃ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·  
 Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·  
 Panthous|son· who for alone saw forward and back·

[251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἱὴ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,  
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,  
 to|Hektor but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὃ δ' ἐγχεῖ πολλὸν ἐνίκα·  
 aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·  
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·

[253] ὃ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter·  
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst  
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μῖμνεν ἥῳ δῖαν  
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἔκας δ' ἀπὸ τείχεός εἵμεν.  
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.  
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὄφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἄγα μέμνονι μῆνιε δῖω  
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen  
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥήϊτε ροιπολεμίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·  
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achäer·  
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῇς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων  
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend  
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρῶσέμεν ἀμφιελίσσας.  
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.  
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δέδοικα ποδώκεα Πηλεΐωνα·  
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·  
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει  
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen  
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μῖμνεν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ  
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achäer  
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέρωθεν Ἄρης δατέονται,  
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,  
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πόλιν ὅς τε μαχήσεται ἡδὲ γυναικῶν.  
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.  
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἵομεν προτὶ ἄστυ, πῖθεσθέ μοι· ὧδε γὰρ ἔσται·  
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·  
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα  
 jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden  
 now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίῃ· εἰ δ' ἄμμε κίχῃσεται ἐνθάδ' ἐόντας  
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend  
 ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn  
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται ἴλιον ἱερὸν  
 wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ilion heilige  
 will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνας καὶ γῦπες ἔδονται  
 wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen  
 who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶψα γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐρατος ὧδε γένοιτο.  
 der|Troer- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.  
 of|Trojans- if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἄν ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἰθὺς κηδόμενοι περ,  
 wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,  
 if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἄγορῃ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι  
 die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme  
 night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνιδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι  
 hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend  
 high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακρὰ ἔϋξεστοι ἐζευγμένοι εἰρύσσονται·  
 lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·  
 long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' δ' ὑπὸ πηροῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἄμ' πύργους τῷ δ' ἄλγιον, αἶψά κ' ἐθέλησιν  
 werden|uns|aufstellen an at Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen  
 we|shall|stand to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἔλθων ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.  
 gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.  
 having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἄψα πάλιν εἴσω ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους  
 wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde  
 back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοῖου δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·  
 allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·  
 of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,  
 hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,  
 inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκτείρσει· πρὶν μιν κύνας ἀργοὶ ἔδονται.  
 und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.  
 nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ πόδα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·  
 den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hector·  
 him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πολυδάμασὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,  
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστὺ ἀλήμεναι αὐτίς ἰόντας.  
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.  
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πῶ κεκόρησθε ἐελμένοι ξνδοθι πύργων  
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme  
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen  
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μὲν σκοντοπόλυχρον σονπολύχαλκον·  
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene-  
all used|to|say very|golden very|bronze-

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξ ἀπόλῳλε δόμων κειμήλια καλά,  
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,  
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἡνέρατεινὴν  
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige  
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.  
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.  
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden  
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,  
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achäier,  
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νῆπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ·  
Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk-  
fool no|longer these plans show in people-

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.  
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen nicht denn werde|ich|zulassen.  
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.  
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.  
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,  
now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλάκῃς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·  
und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder-  
and of|watch remember, and be|awake each-

[300] Τρώων δ' ὃς κτεά τεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,  
 der|Troer aber wer mit|Besitz|ütern übermütig kränkt,  
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·  
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·  
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιούς·  
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.  
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶτ' ὃ' ὑπηροῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.  
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.  
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἔτεόν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,  
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilles,  
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἶ κ' ἐθέλῃσι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε  
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein nicht ihn ich|selbst  
 more|painful if ever may|wish to|him will|be not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσήχεος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen  
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέρῃσι μέγα κράτος, ἢ κε φερόιμην.  
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.  
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνὸς Ἐνυάλιος καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.  
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.  
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὧς Ἴκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κέλαδῃσαν  
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut  
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφρων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἀθήνη.  
 törichte aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.  
 foolish out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] Ἴκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,  
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,  
 to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.  
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.  
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer aber Achaier  
 supper then took throughout army but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.  
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.  
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινούῃ ἔξῃρχε γόοιο  
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage  
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσι ἐταίρου  
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten  
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λῆς ῥυγέ νειος,  
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,  
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὧ ρά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ  
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge Mann  
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκνῆς δὲ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθὼν,  
 des|Waldes aus dichten der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,  
 of|wood out|of thick who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δὲ τ' ἄγκε' ἐπὶ ἦλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν  
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend  
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἐξεύροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·  
 ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·  
 if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·

[323] ὥς δ' βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·  
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ πόποι ἦ ρ' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἡματι κείνῳ  
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem  
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἦρωα Μενότιον ἐν μεγάροις·  
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·  
 encouraging hero Menoetius in halls·

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπέντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen  
 I|said but to|him into Opous very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληΐδος αἶσαν.  
 Iliion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.  
 Iliion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·  
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·  
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἐρεῦσαι  
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken  
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα  
 ebenda in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend  
 right|there in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροις γέρον ἱππηλάτα Πηλεῖς  
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus  
 will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθεύξει.  
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.  
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,  
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehehlich unter Erde,  
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτερίῳ πρὶν γ' Ἑκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι  
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu  
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆρος·  
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·  
 arms and head of|great|souled of|your slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάρῃσι πυρρῆς ἀποδειροτομήσω  
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich  
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.  
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.  
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσι κείσεται αὐτῶς,  
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,  
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι  
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige  
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσαι,  
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,  
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίῃφι τε δουρί τε μακρῷ  
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem  
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.  
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.  
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς  
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles  
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα  
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch  
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἱματόεντα.  
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.  
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,  
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.  
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.  
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,  
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,  
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,  
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,  
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὦ τειλὰς πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.  
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten.  
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made.

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν  
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie  
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.  
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.  
 to den|feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἄμφ' Ἀχιλλῆα  
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles  
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.  
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend.  
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting.

[356] Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε.  
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und.  
 Zeus but Hera addressed sister wife and.

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη  
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera  
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· ἦ ῥά νυ σεῖο  
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner  
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.  
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achäer.  
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.



[360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·  
him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες·  
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.  
most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,  
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,  
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·  
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·  
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶς δ' ἔγωγ', ἣ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,  
wie|ja ich|doch, die behauptelich der|Göttinnen zu|sein beste,  
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέρον γενεῇ τε καὶ οὐνεκὰ σὴ παράκοιτις  
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau  
both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,  
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένῃ κακὰ ῥάψαι  
nicht möchtelich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu  
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·  
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα  
des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige  
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι  
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen  
imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.  
bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.  
brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὖρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας  
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge  
him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν  
eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er  
hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,  
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt der|Halle,  
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλῳ ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,  
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzete|er,  
golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματι θεῖον δυσαίαν ἄγωνα  
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung  
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἥδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοῖατο θαῦμα ἰδέσθαι.  
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.  
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἷ δ' ἢ τοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐ πω  
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch  
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἦρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
kunst|vollen lagen|dazu diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.  
curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυῖναι παρὰ δεσμοῖς,  
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,  
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.  
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἶδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige  
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὣς πύει περικλυτὸς ἀμφιγυρῆς.  
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte.  
fair, her wedded very|famous lame|both|legs.

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦχειρ' ἐπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνομαζε.  
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie.  
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[385] τίπτε Θετί τανύπεπλε ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ  
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus  
why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.  
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.  
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπειθ' οὐ πρότερον, ἵνα τοι παρὰ ξείνῳ θεῖω.  
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.  
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεῶν.  
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.  
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνον ἀργυροῦ ἥλου  
sie zwar danach setzete|er auf den|Thron silber|genagelten  
her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαίδαλέου ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·  
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·  
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπέ τε μῦθον·  
 rief|er aber Hephaistos ruh|m|kunstfertigen sprach|er auch Wort·  
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστε πρόμολ' ὦδε· Θέτις νύ τι σεῖο χάρτιζαι.  
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.  
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τῇν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ξνδον,  
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,  
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα·  
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden  
 who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνῶπιδος, ἥ μ' ἐθέλησε  
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte  
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,  
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlittlich Schmerzen im|Herzen,  
 to|hide to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ  
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß  
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου Ὠκεανοῖο.  
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.  
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάεσσιν ἔτεσσιν ἔκαστος δαίδαλα πολλά,  
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,  
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἑλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους  
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten  
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηϊ γλαφυρῷ περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο  
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos  
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer  
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,  
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,  
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμῃσαν, αἳ μ' ἐσάωσαν.  
 aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.  
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τὼ με μάλα χρεὼν  
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not  
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζωάγρια τίειν.  
 alles Thetis der schön|gelockten Lösegeld|für Leben bezahlen.  
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ξεινήϊα καλά,  
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἄν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.  
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.  
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη  
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich  
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥώοντο ἀραιαί.  
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.  
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μὲν ῥ' ἀπὰ νευθετίθι πυρός, ὅπλά τε πάντα  
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·  
 Lade chest in into silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·  
 chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ  
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab  
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρόν καὶ στήθεα λαχνήεντα,  
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,  
 neck and stout and chests shaggy,

[416] δῦ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε  
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι  
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn  
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἴοικυῖαι.  
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.  
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ  
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme  
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἴσασιν.  
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.  
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὑπαιθα ἄνακτος ἐποίνου· αὐτὰρ δ' ἔρρων  
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging  
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ,  
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,  
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·  
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ  
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus  
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.  
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besucht|du|oft.  
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὃ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,  
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.  
 wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.  
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·  
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἥφαιστ', ἧ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ,  
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,  
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ  
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kümernisse leidvolle  
 so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν  
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab  
 as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλίων ἀνδρὶ δάμασεν  
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang  
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδῃ Πηληϊῇ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνὴν  
 dem|Aiakiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager  
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα· δὲ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ  
 vieles sehr nicht willend· der zwar ja an|Alter leidvollem  
 many very not willing· he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κείται ἐνὶ μεγάροις ἀρήμενος, ἄλλα δέ μοι νῦν,  
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,  
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἷὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γένεσθαι τε τραφέμεν τε  
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und  
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὧς γουνῶ ἀλωῆς  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωσὶ μαχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder  
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἶκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊόν εἴσω.  
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.  
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζῷει καὶ ὀρᾷ φάος ἡελίοιο  
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne  
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμήσαι ἰοῦσα.  
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag|ich helfen gehend.  
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κόρην ἣν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱέες Ἀχαιῶν,  
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,  
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeanes,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.  
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
 her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι ὃ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier  
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν εἰλέον,  
 Troer an Hecks drängten,  
 Trojans upon sterns were|hemming|in,

[448] εἴων ἐξέειναι· τὸν δὲ λίσσαντο γέροντες  
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise  
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὀνόμαζον.  
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡναίετο λοιγὸν ἀμύναι,  
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,  
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ δὲ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἃ τεύχεα ἔσσε,  
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,  
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himself,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολλὸν δ' ἅμα λαὸν ὁπάσσε.  
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.  
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἡμαρ μάραντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·  
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·  
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νύ κεν αὐτῇ μαρπόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon  
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν  
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn  
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.  
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.  
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶψά κ' ἐθέλῃσθα  
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du  
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὦκυμώρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm  
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἄρα ρυῖας  
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte  
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ' ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος  
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte  
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ δαμείς· ὃ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχέων.  
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.  
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυῖης·  
 jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.  
 fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
 take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶψά γάρ μιν θανάτοιο δυσχεὲς ὦδε δυνάμην  
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich  
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἱκάνοι,  
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,  
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε  
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum  
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεν ἴδῃται.  
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.  
 of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·  
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·  
 so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.  
 diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.  
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων  
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen  
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὖπρηστον αὐτὴν ἔξανιῖσαι,  
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,  
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizul|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοιτο.  
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.  
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσὶτερόν τε  
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und  
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα  
 und Gold kostbaren und Silber· aber but danach then  
 and gold precious and silver· but then

[476] θῆκεν ἐν ἄκμοθῆτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ  
 setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand  
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himsel but in|hand

[477] ραιστὴρ κρατερὴν, ἐτέρῃ δὲ γέντο πυράγρην.  
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himsel fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρῶτιστὰ σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und  
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν  
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden  
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining



[480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.  
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.  
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm  
 five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίησι πρᾶπίδεσσιν.  
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.  
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,  
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,  
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἥλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσιν,  
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,  
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,  
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,  
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληϊάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος  
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion  
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον θ', ἣν καὶ Ἄμαξαν ἐπικλήσιν καλέουσιν,  
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,  
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκέει,  
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,  
 which and there turns and also Orion watches,

[489] οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.  
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.  
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύο πόλιν ποίησε πόλιν μερόπων ἀνθρώπων  
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen  
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς· ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,  
 schöne· in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,  
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπολαμπομενάων  
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden  
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνεον ἀνὰ ἄστν, πολὺς δ' ὕμναιος ὁρῶρει·  
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden·  
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστές ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen  
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen  
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἐκάστη.  
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.  
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος  
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit  
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ ρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς  
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße  
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὐχέτο πάντ' ἀποδοῦναι  
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten  
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλῆσθαι.  
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·  
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω δ' ἐῴσθην ἐπὶ ἵστορι πείραρ ἐλῆσθαι.  
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.  
 both but were|eager for the|arbitr decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσιν ἐπήπουν ἀμφὶς ἄρωγοι·  
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·  
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες  
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten  
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ,  
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,  
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἥεροφώνων·  
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·  
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἔπειτ' ἦ ἴσον, ἀμοιβῇ δὲ δίκαν·  
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.  
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κείμεν δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,  
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,  
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμεν δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύνατα εἶποι.  
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.  
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦατο λαῶν  
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute  
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
 in|Rüstungen glänzend|seiend- geteilt aber ihnen gefiel Rat,  
 with|arms gleaming- in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ἐδιδραμόντων ἢ ἀνδράων πάντα δάσασθαι  
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen  
 or to|sack|utterly in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ὅσῃν πολλὴν ἐπὶ πόλιν ἔργον·  
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß-  
 property as|much|as city lovely within was|enclosing-

[513] οἱ δ' οὐκ ἔτι πῶς περὶ θύοντο, λόχῳ δ' ὑπεθώρησσαντο.  
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.  
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μὲν ῥ' ἄλλοι τε φίλοι καὶ νήπια τέκνα  
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder  
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ῥύατ' ἐφ' ἑστῶτες, μετὰ δ' ἄνδρες οὓς ἔχε γῆρας·  
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter-  
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age-

[516] οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene  
 they but were|going- was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] ἄμφω χρυσεὶ ὠχρῶσεια δὲ εἵματα ἔσθην,  
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,  
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῶ περ  
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben  
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.  
 getrennt hell|sichtbar- Leute aber unter|geordnet waren.  
 on|both|sides very|conspicuous- people but lowly were.

[520] οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σφίσις εἴκε λοχῆσαι  
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken  
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,  
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,  
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.  
 dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.  
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπ' αὖθις δύο σκοποὶ εἶατο λαῶν  
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute  
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδοίαιτο καὶ ἑλίκας βοῦς.  
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.  
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προέγοντο, δύο δ' ἅμ' ἕποντο νομῆες  
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten  
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen

[526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.  
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα  
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach  
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἄμφω βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ  
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne  
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεῖννέων οἱ ὦν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.  
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.  
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν  
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern  
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden  
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἷψα δ' ἵκοντο.  
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.  
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,  
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,  
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.  
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.  
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλειον, ἐν δ' ὀλοή Κήρ,  
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,  
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,  
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,  
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν.  
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·  
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] εἷμα δ' ἔχ' ἄμφω ὤμοισι δαφινεὸν αἶματι φωτῶν.  
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.  
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὦμιλεν δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,  
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,  
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρουν κατατεθνηῶτας.  
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.  
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πείραν ἄρουραν  
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker  
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν τρίπολον πολλοὶ δ' ἄροτῆρες ἐν αὐτῇ  
 weiten dreifach|gepflügten viele aber Pflüger in ihr  
 broad three|furrowed many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ξνθα καὶ ξνθα.  
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.  
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίτο τέλος ἀρούρης,  
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,  
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἶνου  
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines  
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,  
 gab Mann hinzu|gehend|seiend die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,  
 kept|giving man coming|upon they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμενοι νειοῖο βάθει τῆς τέλσον ἰκέσθαι.  
 sich|sehndend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.  
 eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαινέτ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,  
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber gleich,  
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ ἐοῦσα τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
 golden zwar seiend dies ja sehr Wunder war|bereitet.  
 golden indeed being that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆιον· ἐνθα δ' ἔριθιοι  
 in aber setzte|er Gehege königliches dort aber Schnitter  
 in but was|setting domain royal there but reapers

[551] ἥμων ὀξεῖας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.  
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.  
 were|reaping sharp sickles in hands holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,  
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,  
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλλαδα νοῖσδέοντο.  
 andere aber Garben|binder in Bändern banden.  
 others but binders in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὀπισθε  
 drei aber doch Garben|binder standen|da aber hinten  
 three but then binders had|stood but behind

[555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσιφέροντες  
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend  
 boys gleaning in arms carrying

[556] ἀσπερχές παρέχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen  
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] σκήπτρον ἔχων ἐσθήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.  
 scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] κήρυκες δ' ἀπὰρ νευθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα πένοντο,  
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,  
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] βούν δ' ἱερέσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen  
 ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women

[560] δεῖπνον ἐρίθουσιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.  
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσιν ἀλῶν  
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg  
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσεῖν· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυνες ἦσαν,  
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,  
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἐστήκει δὲ κάμαξι δι' ἀμπερές ἀργυρέησιν.  
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.  
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε  
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασιτέρου· μία δ' οἷα ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,  
 des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,  
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ νίσοντο φορῆς ὅτε τρυγόωεν ἀλῶν.  
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.  
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενὶ καὶ δὲ καὶ ἡίθεοι ἄταλὰ φρονέοντες  
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend  
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν καλάροις φέρον μελιηδέα καρπόν.  
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.  
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσοισι παῖς φόρμιγγι λιγείη  
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden  
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἡμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε  
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέη φωνή· τὸ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ  
 feiner delicate Stimme· voice· they aber but schlagend im|Takt beating in|time

[572] μολπῇ τ' ὑγμῶ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.  
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.  
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·  
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörner-  
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχαιο κασσιτέρου τε,  
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,  
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ  
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber  
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδὰ νὸν δονακῆα.  
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι  
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern  
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔποντο.  
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύο· ἐν πρώτῃσι βόεσσι  
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern  
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμη λονέχεται· ὃ δὲ μακρὰ μεμυκῶς  
 Stier brüllenden hielten|beide· der aber weit|hin gebrüllt|habend  
 bull bellowing they|were|holding· he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἢ δ' αἰζηοί.  
 wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.  
 was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλιο βοεῖην  
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες  
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten  
 entrails and black blood they|two|were|gorging· who but herdsmen

[584] αὐτῶς ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.  
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.  
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἅπετρω πῶντο λεόντων,  
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἱστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὕλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.  
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἶων ἀργεῖννάων,  
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,  
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.  
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.  
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,  
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ  
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten  
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
 Daedalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.  
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἦῖθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιοι  
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden  
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.  
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.  
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας  
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden  
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἶατ' ἐϋννήτους, ἧ κα στίλβοντας ἐλαίῳ.  
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-  
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil-

[597] καὶ ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνους ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας  
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer  
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τε λαμώνων.  
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.  
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοι σὺ πόδεσσι  
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen  
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet



[600] ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν  
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen  
 easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] ἔζόμενος κεραμεὺς πεύρησεται, αἶψά κε θέησιν·  
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-  
 sitting potter will|try, if ever should|run·

[602] ἄλλοτε δ' αὖθρ' ἔξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.  
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.  
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιῖσταθ' ὀμιλος  
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar  
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερπόμενοι· δύο δὲ κυβιστὴ τῆρεκατ' αὐτοὺς  
 sich|freuend- zwei aber Purzell|bäumer herab sie  
 enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσοις.  
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.  
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο  
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos  
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα παρ' πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.  
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.  
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξεσάκος μέγα τε στιβαρόν τε,  
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,  
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὐγῆς,  
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,  
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν  
 fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten  
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἤκε,  
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,  
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε δέ οἱ κνημίδας ἐλανοὺς κασσιτέροιο.  
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.  
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,  
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάρῳιθεν ἀείρας.  
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.  
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615]	ἧ	δ'	ἵρῃ	ὥς	ἄλτο	κατ'	Οὐλύ	μπουνιφό	εντος
	die	aber	wie Falke	so	sprang	vom	Olymp	schnee reichen	
	she	but	hawk	so	leapt	down	of Olympus	snowy	

[616]	τεύχεα	μαρμαί	ρονταπαρ'	Ἥφαί	στοιφε	ρουσα.
	Rüstungen	glänzende	von	Hephaistos	bringend.	
	arms	glittering	from	Hephaestus	bearing.	